

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 378.02:37.016

ОПЫТ РАЗРАБОТКИ СИСТЕМЫ УПРАЖНЕНИЙ, НАПРАВЛЕННЫХ НА ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

С.А. Бойко

Аннотация. Рассматривается проблема преодоления существующих в настоящее время в методической науке трудностей при обучении художественному переводу путем применения когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста. Презентуются различные варианты упражнений, направленных на обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста. Указывается необходимость развития важных переводческих компетенций в процессе проведения когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста.

Ключевые слова: дискурс; текст; дискурс-анализ; когнитивно-дискурсивный анализ; когнитивная парадигма; структура дискурса; художественный текст.

В настоящее время благодаря исследованиям таких ученых, как Н.К. Гарбовский [1], Н.И. Гез [2], Т.А. Казакова [3], Ю.В. Артемьева и В.В. Алимов [4] было разработано большое количество упражнений, направленных на развитие навыков и умений работы с текстом, в том числе и художественным. Можно выделить базовые принципы, которые лежат в основе этих упражнений:

- 1) принцип организации работы в определенной тематической среде;
- 2) принцип преодоления психологических, лингвистических, переводческих трудностей восприятия исходного текста;
- 3) принцип последовательности упражнений – от простого к более сложному;
- 4) принцип понимания аутентичного материала на уровне значения единиц, представленных в тексте, а также на уровне понимания смысла;
- 5) принцип активности при выполнении различного рода упражнений;
- 6) принцип обеспечения минимальных потерь.

Существует ряд упражнений в рамках методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа, направленных на формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода. Подобные упражнения, согласно упомянутым выше принципам, можно разделить на три категории.

1. Упражнения, направленные на формирование умения использовать определенные стратегии для анализа и конструирования текста в условиях художественного перевода: предпереводческий анализ, переводческий анализ, дискурс-анализ, когнитивный анализ:

- упражнения по развитию навыка предпереводческого анализа с выделением ключевой информации текста;

- упражнения на развитие навыков переводческого анализа и выявления ключевых и базовых концептов в тексте произведения как на английском, так и русском языках;

- упражнения на выявление в тексте произведения лексических единиц, входящих в состав его концептосферы.

2. Упражнения, направленные на формирование умения применять знания о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи: работа с национальными корпусами текстов, работа с толковыми и этимологическими словарями, определение частотности употребления слова в контексте произведения:

- упражнения на выявление частотности употребления слов, составляющих номинативное поле ключевого / базового концепта;

- упражнения на определение значения слов, составляющих номинативное поле ключевого / базового концепта;

- упражнения на развитие навыков работы с национальными корпусами текстов.

3. Комбинированный тип упражнений, направленный как на развитие составляющих профессиональной компетенции переводчика в сфере художественного перевода, так и на формирование знаний о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи.

Перечисленные выше типы упражнений, соединенные в единой программе обучения, развивают основные и дополнительные компетенции переводчика в сфере художественного перевода.

Обусловленность выбора технологии обучения художественному переводу, состоящей из системы целенаправленных заданий и упражнений на развитие переводческой компетенции, заключается в возможности применения его при обучении художественному переводу, для развития важных составляющих навыков и умений в процессе обучения, а также в профессиональной деятельности переводчика. В качестве единицы обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста выступают упражнения.

Научная организация подготовки является важным условием обучения специалиста в области художественного перевода. Это объединение модели обучения художественному переводу с использованием важных составляющих когнитивно-дискурсивного анализа текста. Подобная организация процесса обучения предполагает создание учебного плана, подходящего условиям современной образовательной си-

стемы. Учебный план должен состоять из соответствующих разделов и опираться на систему заданий и упражнений. В составе каждого раздела присутствует ряд этапов:

1. Вводный:

- изучение лингвистических, когнитивных, психологических основ профессиональной деятельности переводчика в сфере художественного перевода;

- получение навыков работы с предложенным аутентичным материалом.

2. Практический:

- определение в исходном тексте ключевой, повторяющейся, уточняющей, дополнительной, нулевой информации;

- определение в тексте ключевого и базовых концептов, а также их номинантов и слов-вербализаторов;

- работа с корпусами текстов русского и английского языков (умение находить нужную информацию о концепте и составлять таблицы данных);

- работа по подбору лексики перевода, эквивалентной оригиналу, с учетом разницы значений номинантов концептов в русском и английском языках.

3. Заключительный:

- осуществление полноценного процесса перевода художественного текста с применением когнитивно-дискурсивного анализа;

- оценка учащимися переводческой деятельности;

- оценка преподавателем переводческой деятельности.

В каждом из указанных этапов предусмотрена система упражнений и заданий, основной целью которых является обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста.

На *вводном* этапе студенты знакомятся с текстом, его дискурсом, выполняют предпереводческий анализ, выявляют ключевой концепт, а также получают необходимую информацию и правила выполнения заданий в рамках предложенного художественного текста. Важно при этом выполнять следующие задания и упражнения:

- прочитать художественный текст и сделать его предпереводческий анализ;

- выявить в исходном тексте ключевую, повторяющуюся, уточняющую, дополнительную, нулевую информацию;

- определить ключевой и базовый концепты произведения и их номинанты;

- обменяться полученной информацией с одноклассниками, сравнить ее, затем выявить сходства и различия;

- составить наглядную схему концептосферы предложенного художественного текста на основании полученных данных;
- сформулировать основные проблемы анализа предложенного художественного текста.

На *практическом* этапе у студентов происходит развитие тех или иных переводческих умений в результате выполнения практических заданий и упражнений в рамках уже известных им правил, тем самым их внимание концентрируется только на автоматизации переводческих действий. Для этого необходимо:

- зафиксировать ключевую информацию текста оригинала и выполнить ее перевод;
- выписать ключевой и базовые концепты произведения, их номинанты и лексемы-вербализаторы;
- найти в национальном корпусе текстов языка оригинала имеющуюся информацию о выявленных ключевом и базовых концептах, а также их номинантах;
- сравнить набор лексем-вербализаторов ключевого и базовых концептов исходного текста и выборки материалов данных лексем из национального корпуса текстов языка оригинала;
- найти в национальном корпусе текстов языка перевода имеющуюся информацию о выявленных о ключевом и базовых концептах, а также их номинантах;
- сравнить набор лексем-вербализаторов ключевого и базовых концептов исходного текста и выборки материалов данных лексем из национального корпуса текстов языка перевода;
- сравнить полученные данные о лексемах-вербализаторах ключевого и базовых концептов в национальных корпусах текстов языков оригинала и перевода, а также выявить имеющиеся сходства и различия;
- составить наглядную схему концептосферы предложенного художественного текста;
- перевести художественный текст с учетом сходств и различий вербализации значений ключевого и базовых концептов в языках оригинала и перевода, а также особенностей концептосферы текста и его дискурса;
- сравнить с одноклассниками полученные варианты текста перевода, проанализировать имеющиеся различия и сходства;
- сопоставить схемы концептосферы предложенного художественного текста, проанализировать имеющиеся различия и сходства;
- сформулировать совместный вариант схемы концептосферы предложенного художественного текста, а также его перевода.

На *заключительном* этапе у студентов происходит практическое осуществление процесса перевода художественного текста с приме-

нием когнитивно-дискурсивного анализа, а также их подготовка к выполнению своей профессиональной деятельности. При этом важно:

- провести предпереводческий анализ оригинального художественного текста, выявить в нем ключевую информацию, базовые и ключевые концепты, а также лексемы-вербализаторы этих концептов;

- подготовить имеющуюся информацию о выявленных ключевом и базовых концептах, их номинантах, наборах их лексем-вербализаторов и выборки материалов данных лексем из национально-корпуса текстов языка оригинала и языка перевода;

- представить наглядную схему концептосферы оригинального художественного текста;

- подготовить перевод оригинального художественного текста с учетом сходств и различий вербализации значений ключевого и базовых концептов в языках оригинала и перевода, а также особенностей концептосферы текста и его дискурса;

- проанализировать другие предложенные варианты перевода оригинального художественного текста по трем показателям:

- 1) адекватность и эквивалентность текста перевода;

- 2) точность в выявлении ключевой информации и концептов оригинального художественного текста;

- 3) достоверность представленной схемы концептосферы оригинального художественного текста в соответствии с национальными корпусами текстов языка оригинала.

К письменному художественному переводу стоит также подходить с позиции синергетической теории. Под этим мы подразумеваем восприятие компонентов художественного перевода (художественный текст, переводчик, читатель) и их открытый характер, которые рассматриваются как взаимосвязь в коммуникации: автор художественного текста – перевод текста – читатель, с использованием двух языков (языка оригинала и языка перевода).

Художественный перевод, как было указано выше, включает в себя категории дискурса: ментальный лексикон, интерференцию, пресуппозицию, импликацию, экспликацию, референцию и пропозицию. Синергетический подход в исследовании дискурса, а также категория ментального лексикона, применяемые в ходе нашего исследования, были наиболее полно раскрыты в диссертационном исследовании С.К. Гураль «Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной развивающейся системе» [5].

Необходимо отметить, что студенты при изучении данных компонентов и категорий на каждом из этапов обучения приобретают умение проводить глубокий и многосторонний анализ текста, опираясь на результаты которого они осуществляют процесс перевода.

Стоит упомянуть, что принципы, предложенные Н.И. Гезом [2], были использованы в разработке системы заданий и упражнений с применением когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста. Данные задания и упражнения опираются на содержание обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа, которое включает:

- обучение работе с художественным текстом (оригиналом и переводным вариантом), а именно различным способам анализа и разбора представленного материала;
- обучение грамматическим и стилистическим аспектам художественного перевода на двух языках: английском и русском;
- обучение основным видам переводческих соответствий и способам перевода безэквивалентных языковых единиц;
- обучение переводческим трансформациям и приемам когнитивно-дискурсивного анализа текста для достижения адекватности и эквивалентности, а также прагматической цели текста перевода;
- обучение анализу дискурса и его компонентов при работе с оригиналом и его переводом;
- обучение современной переводческой этике, опираясь на социокультурные компоненты коммуникации между автором текста оригинала и читателем.

Следующие принципы отбора учебных материалов, упражнений и заданий для проведения занятий по обучению художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа предполагаются в процессе разработки упомянутой выше модели обучения:

- использование аутентичных текстовых материалов;
- отбор художественных текстов различных авторов и исторических периодов;
- наличие в тексте достаточного количества лексических единиц – вербализаторов концептов, формирующих концептосферу текста и служащих для передачи его плана выражения;
- использование упражнений и заданий, способствующих формированию компетенций, лежащих в основе профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода;
- учет возрастных особенностей учащихся и логики их развития.

Основные группы заданий и упражнений, направленные на формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода, были нами выявлены. Среди них: упражнения, направленные на формирование умения использовать определенные стратегии для анализа и конструирования текста; упражнения на формирование механизма переключения с одного языка на другой, а также на овладение знаний о системе языка, о правилах функциониро-

вания единиц языка в речи. При выборе средств обучения художественному переводу данные группы упражнений были учтены.

Согласно А.Н. Щукину [6], средствами обучения можно назвать комплекс учебных и технических приспособлений, с помощью которых осуществляется управление деятельностью как преподавателя, так и учащихся. Считаем необходимым поделить все средства обучения на основные и дополнительные. Первые обязательно и регулярно применяются в процессе обучения, вторые – только в определенных ситуациях, для проведения индивидуальной работы студентов.

Учитывая необходимость студентов работы с аутентичной структурой текста, основным средством обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа являются художественные тексты английских и русских авторов, которые можно найти на следующих сайтах: Goodreads (<http://www.goodreads.com/shelf/show/classic-english-literature>) [7], English literature (<http://www.readliterature.com/english.htm>) [8], Literature.org (<http://www.literature.org>) [9], Allbeast.ru (<http://al-lbest.ru/hud.htm>) [10], LiveLib.ru (<http://www.livelib.ru>) [11].

Основными принципами отбора материала являлись: аутентичность; наличие терминологии, соответствующей выбранному историческому периоду повествования; достоверность источников. В итоге были выбраны 20 текстов на английском и русском языках, которые развивают умения, необходимые для осуществления художественного перевода. В рамках работы с каждым отдельным текстом студентам было необходимо усвоить алгоритм анализа текста, наглядно представить его концептосферу и выполнить ряд заданий, в результате чего они получают возможность осуществлять художественный перевод предложенного текста на основе когнитивно-дискурсивного анализа.

В качестве дополнительного средства обучения выступает применение интернет-технологий в процессе обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа. Согласно П.В. Сысоеву и М.Н. Евстигнееву [12], под интернет-технологиями понимается совокупность форм, способов, приемов обучения иностранному языку с использованием ресурсов сети Интернет и социальных сервисов.

В работе «Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникативных Интернет-технологий» авторы утверждают, что в дидактическом плане сеть Интернет включает в себя формы телекоммуникации (коммуникации посредством интернет-технологий), а также информационные ресурсы, содержащие текстовый, аудио- и видеоматериал по разнообразной тематике и на разных языках [Там же].

П.В. Сысоев и М.Н. Евстигнеев считают, что текстовые, аудио- и визуальные материалы по различной тематике направлены на фор-

мирование иноязычной коммуникативной компетенции и развитие коммуникативно-когнитивных умений обучающихся осуществлять поиск, отбор, классификацию, анализ и обобщение информации. Вслед за авторами мы предполагаем, что существующие интернет-ресурсы корпусной лингвистики английского и русского языков могут послужить основой для анализа когнитивной структуры художественных текстов и выявления номинативного поля концептов, представленных в нем.

К такого рода учебным интернет-ресурсам можно отнести: Британский национальный корпус [13], Американский национальный корпус [14], Национальный корпус русского языка [15].

В процессе обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа, в качестве дополнительного средства обучения, целесообразно использовать Британский национальный корпус, Американский национальный корпус, Национальный корпус русского языка которые представляют собой мировую коллекцию образцов устной и письменной речи из широкого круга источников, где так же содержатся ссылки на указанные источники и имеется возможность поиска необходимых данных.

Данный вид учебных интернет-ресурсов, согласно [12], позволяет развить у учащихся следующие языковые умения: 1) находить информацию; 2) выделять ключевые слова; 3) отделять основную информацию от второстепенной; 4) фиксировать необходимую информацию; 5) подробно или кратко излагать содержание; 6) обобщать информацию.

Данные навыки и умения необходимы для осуществления художественного перевода на основе когнитивно-дискурсивного анализа. Однако они способствуют обучению студентов не только в рамках учебного процесса, но и в их последующей профессиональной деятельности в качестве переводчика.

Обобщая вышесказанное, в процессе обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа были использованы следующие интернет-ресурсы:

I. Британский национальный корпус [13].

II. Американский национальный корпус [14].

В данных интернет-ресурсах представлена мировая коллекция образцов устной и письменной речи из широкого круга источников, содержатся ссылки на указанные источники и имеется возможность поиска необходимых данных. Представленные данные способствуют развитию понимания языковой картины мира носителей языка, а также принципа работы с когнитивной структурой художественного текста и являются необходимыми для обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа.

Степень овладения студентами программным материалом находит отражение в разных уровнях сформированности компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика в сфере художественного перевода. Данные компетенции должны соответствовать поэтапным требованиям к контролю со стороны преподавателя и основным целям обучения. Важно отметить, что формирование коммуникативной компетенции отвечает общеобразовательным целям, и обучение художественному переводу на основе дискурс-анализа англоязычного текста – это обучение «языку всемирного общения и глобальной культуре как компонентов глобальной идентичности, которые являются частью множественной идентичности, обуславливающей выход этносов в общее мировое экономическое, политическое, образовательное и культурное пространство...» [16. С. 12]. В этой связи становится актуальным обучение художественному переводу на основе дискурс-анализа текста как средству глубинного анализа культуры страны изучаемого языка и преодоления трудностей межкультурной коммуникации, поскольку «сбои в межъязыковой коммуникации неизбежны при недостаточном овладении коммуникантами не только чисто лингвистическими средствами языка коммуникации, но и его культурными аспектами, находящими свое выражение в идиоматике» [17. С. 105].

Перечислим компетенции и умения, входящие в состав профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода:

Основные компетенции и умения:

1. *Коммуникативная* – умение формировать правильные выводы из текста сообщения, речевой ситуации; умение воспринимать и воспроизводить различные типы дискурса.

2. *Лингвистическая* – умение применять знания о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи и с помощью этой системы понимать чужие мысли и выражать собственные суждения в устной и письменной форме.

3. *Текстообразующая* – умение создавать тексты разных типов в двух языках, учитывая стилистические особенности.

4. *Техническая* – умения применять теоретические знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформациях, объясняя прикладные аспекты перевода.

Дополнительные компетенции и умения:

1. *Дискурсивная* – умение использовать определенные стратегии для конструирования и интерпретации текста, а также знание особенностей, присущих различным типам дискурсов.

2. *Стратегическая* – умение компенсировать недостаток знаний другими вербальными / невербальными средствами для достижения цели.

3. *Социокультурная* – умение учащимися учитывать национально-культурные особенности социального и речевого поведения носи-

телей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культур, а также способы применения этих знаний в процессе общения.

4. *Социолингвистическая* – умение выбрать нужную лингвистическую форму и способ выражения в зависимости от условий речевого акта: ситуации, коммуникативных целей и намерения говорящего.

5. *Механизм переключения с одного языка на другой* – умение автоматизированно принять решение на перевод.

На основе указанных выше умений, входящих в состав компетенций, можно обозначить критерии, определяющие уровень сформированности компетенций в профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода:

- умение анализировать структуру текста, владеть навыками работы с национальными корпусами текстов двух языков;

- умение извлекать ключевую информацию при работе с художественными текстами языка оригинала, а также наглядно представлять схему концептосферы предложенного художественного текста;

- умение правильно и корректно передавать полученную в ходе анализа текста информацию в процессе перевода художественного текста.

Обозначив критерии оценки уровня сформированности компетенций в профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода, мы можем определить виды проведения контроля обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа.

Под контролем мы понимаем определение уровня сформированности компетенций в профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода, который учащиеся достигли после определенного этапа обучения.

Курс обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа предполагает наличие вводного, практического и заключительного этапов обучения.

На *вводном* этапе обучения проверяются те знания и умения учащихся, на которые важно обратить особое внимание в процессе изучения анализа художественного текста. К примеру, знание основ предпереводческого анализа текста, выявления в тексте ключевой информации, умение использовать эти знания в процессе художественного перевода.

На *вводном* этапе предъявляются следующие требования к контролю: 1) контроль осуществляется как со стороны студентов, так и со стороны преподавателя; 2) регулярность контроля осуществляется с целью оптимизации процесса обучения; 3) этап обучения определяет оптимальную форму контроля. Средствами контроля выступают: предпереводческий и переводческие анализы художественного текста, анализ его концептосферы, перевод текста и т.д.

На *практическом* этапе определяется эффективность усвоения студентами изученного ранее материала по работе с художественными текстами. К примеру, проверяется, насколько хорошо студенты научились выявлять концепты в произведении, а также определять их лексические единицы.

На *практическом* этапе имеются следующие требования к контролю: 1) контроль предполагает объективность; 2) регулярность оценки преподавателем работы студентов. Средствами контроля выступают: предпереводческий и переводческие анализы художественного текста, выявление и анализ ключевого и базовых концептов художественного текста, построение наглядной схемы концептосферы художественного текста, перевод художественного текста.

На *заключительном* этапе оценивается уровень сформированности профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода. К примеру, насколько успешно он может применять полученные знания в области анализа текста в процессе художественного перевода.

На *заключительном* этапе обозначены следующие требования к контролю: 1) контроль предполагает объективность; 2) оценку преподавателем уровня сформированности компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика в сфере художественного перевода. Средствами контроля выступают: перевод оригинального художественного текста с учетом сходств и различий вербализации значений ключевого и базовых концептов в языках оригинала и перевода, а также особенностей концептосферы текста и его дискурса.

Последующая работа над художественным текстом рассматривается как коммуникативная и когнитивная деятельность, учитывающая особенности его восприятия и интерпретации и создающая прочную основу для дальнейшего обучения иноязычному дискурсу, а также развития когнитивно-дискурсивного подхода в обучении иностранным языкам.

В дальнейшем для апробации качества и эффективности разработанной методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа, в основе которой лежит система описанных выше упражнений, планируется провести опытное обучение, определить его основные положения и представить полученные результаты.

Литература

1. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода : учеб. 2-е изд. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
2. *Гез Н.И.* Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований // Иностранные языки в школе. 1985. № 2. С. 17–23.
3. *Казакова Т.А.* Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу : учеб. пособие. СПб. : Союз, 2003. 320 с.
4. *Алимов В.В., Артемьева Ю.В.* Художественный перевод: практический курс перевода : учеб. пособие для высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2010. 256 с.

5. *Гураль С.К.* Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе : дис. ... д-ра пед. наук. Томск, 2009. 589 с.
6. *Щукин А.Н.* Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М. : Филоматис, 2004. 408 с.
7. *Popular* classic English literature books. URL: <http://www.goodreads.com/shelf/show/classic-english-literature>
8. *English Literature*. URL: <http://www.readliterature.com/english.htm>
8. *Literature.org* (The Online Literature Library). URL: <http://www.literature.org>
10. *Allbest.ru*. URL: <http://allbest.ru/hud.htm>
11. *LiveLib*. URL: <http://www.livelib.ru>
12. *Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н.* Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникативных Интернет-технологий : учеб.-метод. пособие для учителей, аспирантов и студентов. М. : Глосса-Пресс, 2010. 182 с.
13. *British* national corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
14. *The corpus* of contemporary American English (COCA). URL: <http://corpus.byu.edu/coca>
15. *Национальный* корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>
16. *Гураль С.К., Смокотин В.М.* Язык всемирного общения и языковая и культурная глобализация // Язык и культура. 2014. № 1 (25). С. 4–13.
17. *Найман Е.А., Гураль С.К., Смокотин В.М., Бовтенко М.А.* Взаимоотношение языков и культур и роль культуры в языковом образовании // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 90–106.

THE EXPERIENCE IN DEVELOPMENT OF THE EXERCISES'S SYSTEM DIRECTED ON TEACHING THE LITERARY TRANSLATION ON THE BASIS OF TEXT'S COGNITIVE-DISOURSE ANALYSIS

Boyko S.A. Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation).

E-mail: ste-bojko@yandex.ru

Abstract. The problem of overcoming difficulties existing nowadays in methodical science on teaching literary translation is considered by application of cognitive-discourse analysis of the literary text. The various types of the exercises directed on teaching the literary translation on the basis of text's cognitive-discourse analysis are shown. The contribution of Russia's science in determining approaches to the analysis of communicative and cognitive components of the text is emphasized. The need of the development of important translational competences into the process of carrying out cognitive-discourse analysis of the literary text is pointed out.

Keywords: discourse; text; discourse analysis; cognitive-discourse analysis; cognitive paradigm, structure of discourse; literary text.